

Journal des traducteurs Translators' Journal

Guide de présentation des manuscrits - Projet de guide bibliographique. Division des bibliothèques, UNESCO, Place de Fontenoy, Paris VIIe, 1956; multicopié, 113 p.

David Fortin

Volume 9, Number 3, 3e Trimestre 1964

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061114ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061114ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Fortin, D. (1964). Review of [Guide de présentation des manuscrits - Projet de guide bibliographique. Division des bibliothèques, UNESCO, Place de Fontenoy, Paris VIIe, 1956; multicopié, 113 p.] *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 9(3), 101–102. <https://doi.org/10.7202/1061114ar>



LES OUTILS DU TRADUCTEUR

§ Comte, René et Pernin, André. *Lexique des industries graphiques*, édition de la revue *Caractère* (Compagnie française d'éditions, 40, rue du Colisée, Paris, VIII^e), 1963, 11.5 x 16.5, 120 p.

Ce Lexique renferme environ 1,600 termes de l'imprimerie avec leurs définitions. On sait que M. Comte est rédacteur en chef de la revue *Caractère* (*Revue mensuelle des industries graphiques*) et professeur à l'École française des attachés de presse tandis que M. Pernin est directeur des études au Lycée technique municipal Estienne de Paris. Ce dernier est aussi l'auteur de l'ouvrage bien connu intitulé *Composition typographique et Description générale des techniques graphiques* (Eyrolles, 486 p.).

David FORTIN, Ottawa



§ Le Magnen, J. et alii, "*Vocabulaire technique des caractères organoleptiques et de la dégustation des produits alimentaires*, A. Nutr. Alim., vol. XVIII, n° 1, 1964, pp. B 1-B 86 (Editions du C.N.R.S., 15, quai Anatole-France, Paris-7^e).

Qu'est-ce qu'un vin *dur*? Pourquoi ressusciter le vieux mot *flaveur* et quel en est le sens exact? Qu'entend-on par *tartinabilité*? Autant de questions auxquelles on trouvera la réponse dans ce vocabulaire qui renferme environ 400 termes avec leur définition, fruit du travail de douze chercheurs.

David FORTIN, Ottawa



§ *Guide de présentation des manuscrits — Projet de guide bibliographique*. Division des bibliothèques, UNESCO, Place de Fontenoy, Paris VII^e, 1956; multicopié, 113 p.

"Version provisoire, ... qui paraît pouvoir servir de base à la préparation des bibliographies dans l'ensemble du Secrétariat", affirme M. Emile Delavenay, chef du Service des documents, dans l'Introduction.

Les grands éditeurs publient des conseils ou des instructions à l'intention des auteurs et la direction des périodiques fait la même chose pour ses collaborateurs, mais il n'existait pas, autant que nous sachions, de véritable guide de présentation des manuscrits analogue aux *style manuals* que trouvent facilement ceux qui écrivent en anglais.

Sans être encore définitif, ce projet de guide bibliographique s'annonce très

utile car il renferme des éléments variés que l'on devait puiser jusqu'ici dans divers ouvrages, mais surtout dans diverses normes françaises et recommandations internationales¹.

Voici maintenant, un peu simplifiée, la table des matières de cet ouvrage :

Introduction; I - Définitions des termes bibliographiques et typographiques utilisés dans les différents chapitres de cette section; II - Tableau des éléments devant figurer dans les références bibliographiques; III - Références bibliographiques (Chapitre complété par deux annexes consacrées aux abréviations); IV - Abréviations des titres de périodiques (Trois annexes); V - Index, Sommaire et Table des matières (Une annexe); VI - Présentation des périodiques (Une annexe) et VII - Présentation des manuscrits.

David FORTIN, Ottawa



§ *MEDICAL ABBREVIATIONS, A CROSS-REFERENCE DICTIONARY.* [Anglais seulement]. Michigan Occupational Therapy Association, (1961). Première édition. 241 pages, 4½ x 6, broché, \$2.25. Occupational Therapy, Department of Physical Medicine and Rehabilitation, University Hospital, Ann Arbor (Michigan).

Comme son nom l'indique, ce dictionnaire présente une compilation, faite par les soins d'un comité spécial d'étude, des abréviations les plus courantes en médecine et dans les domaines connexes. Dès le début, une note des auteurs nous prévient qu'ils ont découvert au cours de leurs recherches que plusieurs abréviations étaient indifféremment utilisées en minuscules ou en majuscules. Comme quoi même ceux qui semblent astreints à des disciplines rigoureuses se permettent d'être inconstants. A cet égard, ils s'en sont tenus à l'usage le plus courant.

La première partie donne la liste alphabétique des abréviations elles-mêmes (environ 7,500) avec leur équivalent anglais (parfois latin ou allemand). Cette partie se termine par quelque 300 abréviations comportant des chiffres ou des symboles.

La deuxième partie est un index alphabétique des mots ou des expressions abrégés.

Ce recueil bien fait, qui occupe peu de place et se consulte facilement, est indispensable à quiconque fait souvent de la traduction médicale et scientifique. Malheureusement, j'aurais dû m'y attendre, le jour même où j'ai reçu le dictionnaire, je n'ai pas su y trouver la première abréviation que j'y cherchais. Le document scientifique dans lequel elle se trouvait et que j'avais à traduire l'avait écrite à l'envers !

Marcel PARÉ, Montréal



(1) Quelques titres de normes : NF Z 41-001, *Présentation des revues*; NF Z 44-002, *Code d'abréviation des titres de périodiques en langue française*, NF Z 44-003, *Manchette bibliographique de revue*. Nous pourrions citer aussi les normes NF Z 44-050, 44-060, 44-070 et plusieurs autres ainsi que diverses recommandations internationales qui touchent au même domaine.

